

О подписании Договора между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о трансграничном сотрудничестве

Постановление · № 718 · от 16.09.1992 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 16 сентября 1992 г. N 718

г. Москва

О подписании Договора между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о трансграничном сотрудничестве
Правительство Российской Федерации постановляет:

1. Принять предложение Министерства иностранных дел Российской Федерации, согласованное с заинтересованными министерствами и ведомствами, о подписании Договора между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о трансграничном сотрудничестве.
2. Одобрить в основном согласованный с Польской Стороной проект указанного Договора (прилагается). Разрешить Министерству иностранных дел Российской Федерации при подготовке текста к подписанию вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Договор подписать во время визита в Польшу официальной делегации Правительства Российской Федерации.

Е. ГАЙДАР

Проект

Д О Г О В О Р

между Правительством Российской Федерации и Правительством
Республики Польша о трансграничном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша,
руководствуясь целями и принципами Договора между Правительством Российской Федерации и
Правительством Республики Польша о дружественном и добрососедском сотрудничестве от 22 мая
1992 года,

принимая во внимание Европейскую рамочную конвенцию о трансграничном сотрудничестве между
территориальными образованиями и властями от 21 мая 1980 года,

исходя из того, что целью трансграничного сотрудничества является придание тесного характера
отношениям между обоими государствами,

осознавая значение, которое может иметь в достижении этой цели сотрудничество региональных и
местных властей обоих государств,

готовые поддержать это сотрудничество и тем самым способствовать экономическому и
социальному прогрессу обоих государств, в особенности региона Санкт-Петербурга и
Калининградской области Российской Федерации и северо-восточных и приморских воеводств
Республики Польша,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Договора указанные понятия имеют следующее значение:
"трансграничное сотрудничество" означает все согласованные мероприятия экономического,
общественного, правового, административного, технического, научного, культурного и иного
характера, направленные на упрочение и развитие отношений между региональными и местными

властями обоих государств, а также заключение соответствующих договоренностей;
"региональные власти" означает территориальные власти, а также их органы, которые в соответствии с внутренним законодательством каждого из обоих государств выполняют задачи регионального значения;

"местные власти" означает территориальные власти, а также их органы, которые в соответствии с внутренним законодательством каждого из обоих государств выполняют задачи местного значения.

2. Стороны обмениваются информацией, необходимой для более точного определения понятий "региональные власти" и "местные власти".

Статья 2

1. Стороны будут информировать свои региональные и местные власти о возможностях деятельности этих властей в сфере трансграничного сотрудничества.

2. Стороны путем взаимного согласования предпримут меры в целях обеспечения региональным и местным властям благоприятных условий для реализации трансграничного сотрудничества.

3. Настоящий Договор не затрагивает уже действующие нормы в области регулирования трансграничного сотрудничества обоих государств, в частности, вытекающие из международных соглашений.

4. Настоящий Договор не затрагивает полномочий региональных и местных властей, определенных внутренним законодательством каждого из обоих государств.

5. Каждая из Сторон определит части своей территории, предмет и формы сотрудничества, в отношении которых настоящий Договор не будет применяться.

Статья 3

1. Стороны будут стремиться устранять любые юридические, административные или технические трудности, которые могут препятствовать развитию и четкому осуществлению трансграничного сотрудничества.

2. Стороны предпримут все возможные действия для урегулирования спорных вопросов, которые затрудняют трансграничное сотрудничество.

Статья 4

Предметом трансграничного сотрудничества будут, в частности:

развитие регионов, городов и сельских районов;

автомобильный, железнодорожный, морской, речной и трубопроводный транспорт, а также его инфраструктура;

связь (почта и телекоммуникация);

проблемы снабжения электроэнергией, газом и водой на региональном уровне;

промышленное сотрудничество;

сельское хозяйство;

торговля и услуги;

финансы и банковское дело;

строительство;

коммунальное хозяйство, в том числе строительство очистных сооружений, канализационных сетей и оборудование для утилизации отходов;

охрана природы и окружающей среды;

использование природных ресурсов;

образование, наука, культура, профобучение и взаимное изучение языков участников этого сотрудничества;

здравоохранение, в том числе взаимное использование медицинских учреждений;

туризм и спорт;

борьба с преступностью;

информация, помощь и осуществление совместных мероприятий по спасению на море;

информация и помощь в случае экологических и стихийных бедствий, катастроф и эпидемий, а также взаимодействие в ликвидации их последствий;
другие области, составляющие предмет взаимной заинтересованности.

Статья 5

Региональные и местные власти в рамках своей компетенции будут заключать соглашения в сфере трансграничного сотрудничества, определенной в статье 1, пункт 1, и статье 4 настоящего Договора. В частности, это будет касаться соглашений о поставках или оказании услуг, а также создании совместных предприятий, обществ, товариществ или фондов.

Статья 6

1. Соответствующие власти обоих государств могут создавать на региональном и местном уровне совместные координационные органы по вопросам трансграничного сотрудничества.

2. Региональные и местные власти планируют и организуют на своем уровне трансграничное сотрудничество во всех областях. В отношении вопросов, остающихся в компетенции центральных органов обоих государств, таких как государственная безопасность, пункты пропуска на государственной границе, таможенная политика, требуется согласие этих органов.

Статья 7

1. Стороны создадут Российско-Польскую комиссию по вопросам межрегионального сотрудничества, именуемую далее Комиссией.

2. В задачи Комиссии входят определение и координация общих направлений, программ и форм трансграничного сотрудничества, рекомендаций в связи с решениями, подготовленными совместными координационными органами регионального и местного уровня, а также рассмотрение спорных вопросов, затрудняющих это сотрудничество.

3. В заседаниях Комиссии могут участвовать с правом совещательного голоса представители совместных координационных органов регионального и местного уровня.

4. Комиссия может приглашать экспертов для изучения конкретных проблем.

5. Комиссия собирается по необходимости, однако не реже, чем два раза в год.

Статья 8

1. Комиссия, а также совместные координационные органы регионального и местного уровня будут действовать на основании своих уставов. Уставы совместных координационных органов регионального и местного уровня утверждаются Комиссией.

2. Расходы, связанные с участием в совместных координационных органах, несут те органы власти, которые направляют на эти совещания своих представителей.

Статья 9

Стороны рекомендуют совместным координационным органам использовать образцы соглашений, договоров и уставов, являющихся приложением к Европейской рамочной конвенции о трансграничном сотрудничестве между территориальными образованиями и властями от 21 мая 1980 года.

Статья 10

1. Настоящий Договор вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор заключается на десять лет. Он будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в " " 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Польша